

**Dr Deborah J. Curtis PhD MITI**

Director: Scimed Translations Ltd.  
 Clematis Cottage  
 Wheeler Lane  
 Witley  
 Surrey GU8 5QR  
 Tel: +44 (0)1428 684152  
 email: [info@scimedtrans.co.uk](mailto:info@scimedtrans.co.uk)  
 www.scimedtrans.co.uk

***CURRICULUM VITAE*****PROFILE**

- Biologist & Scientific Translator.
- Research and teaching on evolution, behaviour, ecology, physiology, anatomy.
- Over 20 years of experience in scientific translation, proofreading and editing.

**LANGUAGE SKILLS**

---

English and German / Swiss German: bilingual.

French and Spanish: written and spoken at advanced level.

**COMPUTING & SOFTWARE**

---

MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, Adobe Acrobat, Powerarchiver; CAT: MetaTaxis; SDL Trados Studio 2019.

**TRANSLATION AND EDITING EXPERIENCE: GERMAN > ENGLISH**

---

- Biology            PhD theses, research articles, research proposals, book chapters, reports.
- Geology            Book translation: Pfiffner O. A. (2014) *Geology of the Alps*, Wiley-Blackwell.
- Chemistry        PhD theses, research articles, lectures, experimental protocols, web pages.
- Medicine         Research proposals, research articles, clinical procedural descriptions, case histories, clinical trial documentation, instruction manuals.
- Pharmaceuticals   PILs, SmPCs, web pages.

**PROOFREADING AND EDITORIAL EXPERIENCE**

---

- Written, proofread and published over 20 articles in international scientific journals and books.
- Co-edited and proofread: Setchell, J.M. & **Curtis, D.J.** (eds) (2003) *Field and Laboratory Methods in Primatology*. Cambridge University Press: Cambridge. 2<sup>nd</sup> Edition published in January 2011.
- Book review editor for the Primate Society of Great Britain quarterly journal *Primate Eye* (2000 - 2005).
- Peer reviews for leading international scientific journals in primatology, animal behaviour and ecology, and reviews of research proposals for international funding agencies.

## TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE

---

2008-2011	Honorary Research Associate (Department of Anthropology, Oxford-Brookes University, UK).
2006-2007	Associate lecturer (School of Human and Life Sciences, Roehampton University, UK).
2004-2007	Honorary research fellow (Roehampton University, UK); Field course instructor (Estación Biológica La Suerte, CR);
2004-2007	Associate lecturer (Oxford-Brookes University, UK).
1998-2003	Research fellow and lecturer (Roehampton University, UK; Anthropological Institute, University of Zürich, CH).
1997-1998	Research fellow (Institute of Zoology, Zoological Society of London, UK).

## MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES

---

2008-	Member of the Institute of Translation & Interpreting (MITI), UK (Associate member, 2005-2008).
1997-	Primate Society of Great Britain (PSGB): Book review editor (2000-2005); Council member (2001-2004).
1992-	International Primate Society (IPS).

## EDUCATION

---

1997	PhD, University of Zürich, CH.
1991	Dipl. Anthropol., Biological Anthropology, University of Zürich, CH.
1985-88	Biological Sciences, University of Zürich, CH.
1985	Certificate of Proficiency in Spanish, Eurocentre Madrid, E.
1984	Matura Typus D (modern languages), Gymnasium Zürich-Enge, CH.

## PERSONAL INFORMATION

---

<b>Name:</b>	Deborah Jane Curtis	<b>Date and</b>	7th June 1964
<b>Nationality:</b>	British	<b>Place of Birth:</b>	Crawley, England

## REFERENCES

---

Five Office Ltd.; Guyer-Zeller Str. 10, CH-8620 Wetzikon, Switzerland.  
Tel. +41 44 932 30 32, Fax +41 44 932 31 32 [www.five.ch](http://www.five.ch)

Andreas Ernst, SKS Sprachen Komplett Service

[www.sks-europe.com](http://www.sks-europe.com)

email: [translate@sks-europe.com](mailto:translate@sks-europe.com)